

EC1B-Traduction en temps limité n°1:

Du Mont Saint-Michel à l'Espagne : l'alliance judiciaire contre la cocaïne sud-américaine

Selon Ronan Le Clerc, secrétaire général du Parquet général de Rennes, «la façade Atlantique est devenue la porte d'entrée de la cocaïne sud-américaine, continent où la production de cette drogue a été multipliée par trois depuis le Covid. » À l'automne 2019, près de deux tonnes de cocaïne pure s'étaient échouées par ballots sur la côte de Brest à Saint-Jean-de-Luz. L'enquête n'avait pas permis d'identifier l'origine de cette « marée blanche ».

Pour combattre ce phénomène, les cours d'appel de Rennes et Bordeaux ont mis en place en 2023 « un arc-Atlantique ». Frédéric Benet-Chambellan, procureur général de Rennes, précise : « Il s'agit d'une instance de coordination du Mont-Saint-Michel à la frontière espagnole pour mieux lutter contre l'arrivée de stupéfiants par voie maritime. On constate, depuis plusieurs années, que le renforcement des contrôles au Havre a poussé les trafiquants à se déporter plus au sud. On observe de nouveaux phénomènes, ce ne sont plus uniquement les grands ports commerciaux qui servent de porte d'entrée mais aussi ceux de plaisance. Beaucoup de stupéfiants arrivent par le bateau de monsieur tout le monde, puisqu'ils ne sont absolument pas contrôlés. On suspecte certains passagers d'être des porteurs de valise, à l'image des mules qui ingèrent de la drogue avant de prendre l'avion. »

Adapté de Romain LECOMPTE, **Ouest-France**, 09/01/2024

Du Mont Saint-Michel à l'Espagne : l'alliance judiciaire contre la cocaïne sud-américaine

- ***Del Monte Saint-Michel a España : la alianza judicial contra la cocaína suramericana / sudamericana***

Selon Ronan Le Clerc, secrétaire général du Parquet général de Rennes, (...)

- ***Según Ronan Le Clerc, secretario general de la Fiscalía General de Rennes, (...)***
(...) «la façade Atlantique est devenue la porte d'entrée de la cocaïne sud-américaine, continent où la production de cette drogue a été multipliée par trois depuis le Covid. »
- ***(...) “la fachada atlántica se ha convertido en la puerta de entrada de la cocaína suramericana, continente en el que la producción de dicha droga se triplicó desde el Covid.”***
- ***(...) “el litoral atlántico se ha convertido en la puerta de entrada de la cocaína sudamericana, continente en el que la producción de dicha droga se multiplicó por tres / fue multiplicada por tres.”***

À l'automne 2019, près de deux tonnes de cocaïne pure s'étaient échouées par ballots sur la côte de Brest à Saint-Jean-de-Luz.

- ***En el otoño de 2019 / Durante el otoño de 2019, cerca de dos toneladas de cocaína pura se habían varado por bultos en la costa / en el litoral de Brest a San Juan de Luz.***

L'enquête n'avait pas permis d'identifier l'origine de cette « marée blanche ».

- ***La investigación no había permitido identificar el origen de aquella “marea blanca”.***
Pour combattre ce phénomène, les cours d'appel de Rennes et Bordeaux ont mis en place en 2023 « un arc-Atlantique ».
- ***Par combatir este fenómeno / aquel fenómeno / dicho fenómeno, los tribunales de apelación de Rennes y Burdeos implementaron en 2023 un “arco Atlántico”.***

Frédéric Benet-Chambellan, procureur général de Rennes, précise :

- ***Frédéric Benet-Chambellan, fiscal general de Rennes, aclara / precisa:***
« Il s'agit d'une instance de coordination du Mont-Saint-Michel à la frontière espagnole pour mieux lutter contre l'arrivée de stupéfiants par voie maritime.
- ***“Se trata de una instancia de coordinación desde el Monte Saint-Michel hasta la frontera española para mejor luchar contra la llegada de estupefacientes por vía marítima / por ruta marítima.***

On constate, depuis plusieurs années, que le renforcement des contrôles au Havre a poussé les trafiquants à se déplacer plus au sud.

- ***Comprobamos, en los últimos años, que la consolidación de los controles en El Havre obligó a los traficantes a desviar el tráfico más al sur.***
- ***Se ha observado / Se viene observando, desde hace varios años, que el fortalecimiento de los controles en El Havre obligó a los traficantes a desplazarse / a migrar más al sur.***

On observe de nouveaux phénomènes, ce ne sont plus uniquement les grands ports commerciaux qui servent de porte d'entrée mais aussi ceux de plaisance.

- *Se observan nuevos fenómenos, ya no son solo los grandes puertos comerciales los que sirven de puerta de entrada sino también los (puertos) deportivos.*
- *Se vienen comprobando nuevos fenómenos, ya no son únicamente los grandes puertos comerciales los que sirven de puerta de entrada sino también los (puertos) de recreo.*

Beaucoup de stupéfiants arrivent par le bateau de monsieur tout le monde, puisqu'ils ne sont absolument pas contrôlés.

- *Muchos estupefacientes llegan por el barco del ciudadano de a pie, ya que en absoluto se les controlan.*
- *Muchos estupefacientes llegan por cualquier barco privado, dado que no se les controla de ninguna manera / resultan absolutamente nunca controlados.*

On suspecte certains passagers d'être des porteurs de valise, à l'image des mules qui ingèrent de la drogue avant de prendre l'avion. »

- *Se sospecha que algunos pasajeros son contrabandistas de drogas, al igual que las mulas que ingieren droga antes de tomar el avión.*